

Edmund WHITE: Forgetting Elena; Nocturnes for the King of
Naples (1978), A Boys's Own Story (1982)
Traductions françaises: Nocturnes pour le roi de Naples
(Mazarine, 1983, trad. Gilles Barbedette); Un jeune Américain
(Mazarine, 1984, trad. Gilles Barbedette)

I N V I T A T I O N

Journée de la littérature américaine
contemporaine
samedi 4 Mai 1985
de 11 h à 19 h
dans l'auditorium du musée
entrée libre

BULLETIN A. R. C. POÉSIE

PRÉSENTÉ PAR EMMANUEL HOCQUARD

au Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris
11, avenue du Président Wilson - 75116 Paris

huitième année

N° 148

LITTÉRATURE AMERICAINE

Journée de la littérature américaine
contemporaine
organisée par la
Société des Amis de M. E. Coindreau

La Société des Amis de Maurice Edgar Coindreau a été fondée en 1981
pour encourager la traduction, la connaissance et la diffusion de la
littérature américaine en France.

Elle participe tous les ans, conjointement avec la Société des Gens de
Lettres, à la dotation du Prix Maurice Edgar Coindreau, prix du meilleur
livre américain en traduction, qui a été attribué successivement à :

Yves di Manno, traducteur de Paterson de W.C. WILLIAMS
(Flammarion, 1981)

Jean-Pierre Richard, traducteur de Ryder de Djuna Barnes (Bourgois, 1982)
Suzanne Nétillard, traductrice de Le léopard des neiges de Peter Matthiessen
(Gallimard, 1983).

Elle organise le samedi 4 Mai 1985 une Journée de la littérature américaine
contemporaine, au cours de laquelle le 4ème Prix M.E. Coindreau sera remis à
Jean-Pierre Carasso, traducteur de Le marchand de liberté de Stanley Elkin
(éd. Alinéa, 1984).

PROGRAMME

- 11.00 : Présentation de la Journée et des intervenants
- 11.15 : TABLE RONDE sur les tendances actuelles du roman américain, avec la participation de Stanley ELKIN, Toni MORRISON, Patrick O 'DONNELL, Grace PALEY et Johan THIELEMANS
- 13.00 : Remise du PRIX M.E. COINDREAU 1985 au lauréat
- 14.00 : TABLE RONDE sur la situation de la littérature américaine en France, avec la participation de Edmund WHITE, d'agents littéraires, d'éditeurs et de critiques littéraires
- 15.30 : TABLE RONDE sur les problèmes posés par la traduction du roman américain, notamment: "Comment traduire l'anglais oral tel qu'on l'écrit aux Etats-Unis?" avec la participation de traducteurs littéraires
- 17.00 : LECTURES PARALLELES d'oeuvres américaines dans l'original et en traduction

STANLEY ELKIN, TONI MORRISON, GRACE PALEY, EDMUND WHITE

Bibliographie

- Stanley ELKIN: Boswell (1964), Criers & Kibitzers, Kibitzers & Criers (1966), A Bad Man (1967), The Dick Gibson Show (1971), Searches & Seizures (1973), The Franchiser (1976), The Living End (1979), George Mills (1982), The Magic Kingdom (1985)
- Traductions françaises: Un sale type (éd. H. Veyrier, trad. J.-P. Carasso); Au commencement était la fin (Laffont, trad. J.P. Carasso); Marchand de liberté (Alinéa, trad. J.-P. Carasso)
- Toni MORRISON : The Bluest Eye (1970), Sula (1973), The Song of Solomon (1978), Tar Baby (1981)
- Traductions françaises: L'oeil le plus bleu (Laffont, 1972), La chanson de Salomon (éd. Acropole, 1985, trad. Sylviane Rué)
- Grace PALEY : The Little Disturbances of Man (1959), Enormous Changes at the Last Minute (1974)
- Traductions françaises: Enormes changements de dernière minute (éd. Recherches, 1982, trad; Sylvie Granotier); Les petits riens de la vie (Rivages, 1985, trad. Claude Richard)